

## Table des matières / Inhaltsverzeichnis

**Préface / Vorwort**..... 3

**Sommaire / Inhaltsübersicht** ..... 7

*P. Tercier*

**La perméabilité des ordres juridiques**..... 11

Rapport introductif ..... 11

I. La place du droit comparé..... 13

A. Dans la législation et la jurisprudence..... 13

1. L'origine: l'ouverture..... 13

2. L'évolution: la fermeture..... 16

B. L'enseignement et la recherche..... 17

1. L'enseignement ..... 17

2. Dans la recherche..... 19

II. Les fonctions du droit comparé..... 20

A. L'application des droits étrangers..... 20

1. Les rapprochements ..... 20

2. L'individualisation ..... 24

B. L'utilisation du droit comparé..... 26

1. La formation..... 26

2. L'interpellation ..... 28

Conclusion30

*B. Métraux et A.S. Rieben*

**Influence du droit privé français dans les pays d'Afrique francophone**..... 31

I. Introduction ..... 31

II. Droit hérité ou importé..... 33

A. Cameroun..... 33

B. Sénégal..... 36

III. Droit mixte ou droit dérivé..... 37

IV. Droit "inventé" ..... 40

A. Le régime successoral musulman..... 40

B. Le droit du mariage ..... 42

1. Option quant à la forme du mariage ..... 42

2. Option quant au caractère de l'union: polygamique

ou monogamique.....	42
V. Conclusion	43
<i>A. Aronovitz</i>	
<b>British Legal Colonisation and Decolonisation in Israel: a study of foreign law reception techniques</b> .....	45
Historical background .....	45
I. The Ottoman period .....	45
II. The period of British rule.....	45
A. British legal colonisation by means of legislation .....	45
B. British legal colonisation through the filling of juridical vacuums.....	47
C. The British Mandate period: final remarks .....	47
III. The State of Israel period .....	48
A. The linkage to British Law until 1980 .....	48
1. Conditions for the absorption of British Mandate law by Israel.....	49
2. The hierarchy of British Mandate law once adopted by Israel.....	52
3. Was British Mandate law adopted as a "living system", or as a "frozen" one? .....	53
4. How did Israeli legislation solve the problem of legislative lacunae? .....	55
B. Linkage to British Law after 1980: the formal cutting of the umbilical cord.....	56
C. Final Conclusion.....	58
 <i>J. Bednarikova</i>	
<b>Les réformes législatives en Tchécoslovaquie: la réception est une chose, l'application une autre</b> .....	61
I. Introduction .....	61
II. Droit constitutionnel.....	62
A. Bref rappel historique.....	62
B. Situation après 1989 .....	62
C. La Charte des droits et des libertés fondamentales .....	63
III. Droit privé	65
A. Bref aperçu historique .....	65
B. Autonomie de la volonté .....	66
C. Code du commerce .....	66
IV. Droit de la concurrence .....	67
V. Conclusions .....	68



*M. Wyrzykowski*

<b>Die Rezeption im öffentlichen Recht - am Beispiel der Verfassungsentwicklungen in ost- und mitteleuropäischen Staaten</b> .....	69
--	----

*M. Sychold*

<b>Comparing Federal Constitutions:</b>	
<b>A History of New States Borrowing from Old</b> .....	87
I. Introduction .....	87
II. The Early Federations .....	87
A. United States of America.....	87
B. Switzerland .....	89
III. New Federations.....	92
A. Australia.....	92
B. Brazil .....	95
C. India .....	98
D. Nigeria	99
IV. Final Comments .....	100

*A. Draghici*

<b>The Development of the Romanian Legal System under International Influence after December 1989 - A Special View of Human Rights and Freedoms Issues</b> .....	103
I. The first period .....	103
II. The second period .....	103
III. The third period.....	104
A. Legislative reforms .....	105
B. International and domestic law.....	106
C. New fundamental rights .....	107
D. Subsisting problems .....	108
E. Romania and Europe .....	109

*C. Lima Marques*

<b>Das neue brasilianische Verbraucherschutzgesetz aus rechtsvergleichender Sicht Rezeption und Anpassung neuer Rechtsideen</b> .....	111
I. Einführung	111
II. Das brasilianische Verbraucherschutzgesetz als Erneuerung des zivilrechtlichen Systems von 1916 .....	113
A. Entwicklung des Verbraucherschutzgesetzbuches.....	114

1.	Entstehungsgeschichte des "Código de Defesa do Consumidor" .....	114
2.	Rechtsvergleichender Einfluß auf den Gesetzgeber .....	115
B.	Entscheidende Anwendungsbereiche .....	117
1.	Anwendungsbereich .....	118
2.	Rechtsvergleichender Einfluß auf den Gesetzgeber .....	119
III.	Wichtige zivilrechtliche Normen des Verbraucherschutzgesetzes .....	120
A.	Vertraglicher Schutz des Verbrauchers .....	120
1.	Vorvertragliche Schutzmaßnahmen .....	120
2.	Vertragliche Schutzmaßnahmen .....	124
B.	Außervertraglicher Schutz des Verbrauchers .....	126
1.	Produkthaftung .....	127
2.	Werbung als Delikt .....	129
IV.	Zusammenfassung .....	130

*C. Spirou*

	<b>Le secret professionnel du banquier en droit hellénique</b>	
	<b>Comment se distingue-t-il du secret bancaire en Suisse?</b> .....	133
I.	Introduction .....	133
II.	Les limites et sanctions .....	134
III.	La jurisprudence .....	138
IV.	Conclusion	139
V.	Ouvrages et articles consultés .....	139

*A. Gerber*

	<b>Der Einfluss des ausländischen Rechts in der Rechtsprechung des Bundesgerichts</b> .....	141
I.	Einleitung .....	141
II.	Häufigkeit der Berücksichtigung ausländischen Rechts .....	142
III.	Intensität der Befassung mit ausländischem Recht .....	142
IV.	Berücksichtigte Rechtsordnungen .....	143
V.	Was wird zitiert? .....	145
VI.	Rechtsgebiete .....	147
VII.	Gründe für das Heranziehen ausländischen Rechts .....	150
A.	Im Rahmen historischer Auslegung .....	151
B.	Hinweisfunktion .....	152
C.	Ähnlichkeit des ausländischen Rechts .....	153
D.	Kontrastwirkung .....	154
E.	Ausländisches Recht als Lösungsmodell zur	

Lückenausfüllung .....	155
F. Ausländisches Recht als Ausdruck einer gerechten oder praktikablen Lösung.....	157

G.	Ausländisches Recht zur Unterstützung eines Parteistandpunktes.....	160
H.	Ausländisches Recht als menschenrechtlicher Standard.....	160
VIII.	Stärke des ausländischen Einflusses in der Rechtsprechung des Bundesgerichts.....	162

*F. Werro*

**La jurisprudence et le droit comparé**

	<b>La réception des concepts juridiques étrangers</b> .....	165
I.	L'utilisation du droit étranger.....	165
II.	La place du droit comparé dans l'activité du Tribunal fédéral.....	166
III.	La mission de la doctrine .....	169
	Conclusion.....	172

*S.A. Aldeeb Abu-Sahlieh*

	<b>Le juge égyptien Ghurab assis entre deux chaises</b> .....	173
I.	Droit musulman et lois reçues de l'étranger .....	173
	A. Amendement de la Constitution égyptienne en 1980.....	173
	B. Place du droit musulman en Egypte .....	174
II.	Position du courant islamiste .....	177
	A. Rejet des lois reçues de l'étranger.....	177
	B. Le juge Ghurab .....	178
	1. Thèse de l'ouvrage .....	179
	2. Ghurab et l'application des lois positives .....	180
III.	Position des défenseurs du droit positif .....	188
	A. Arguments religieux .....	188
	B. Arguments juridiques .....	189
	1. L'article 2 concerne le législateur et non le juge.....	189
	2. Détermination du droit musulman .....	191
	3. Peu de lois sont contraires au droit musulman .....	192
	C. Position de la Cour constitutionnelle .....	192
IV.	Conclusion.....	194

*S. Vrellis*

**Influences juridiques étrangères et droit comparé**

	<b>dans la Grèce du XIXe siècle</b> .....	197
	Introduction .....	197
I.	Les grandes lignes de l'évolution juridique.....	201
	A. Influences juridiques étrangères.....	201
	1. La période révolutionnaire.....	201

2.	L'époque kapodistrienne .....	203
3.	La Régence bavaroise .....	203
4.	La période ultérieure .....	205
B.	Etude des droits étrangers et droit comparé .....	207
II.	Domaines particuliers.....	210
A.	Droit public.....	210
1.	Le droit pénal et la procédure pénale.....	210
2.	La procédure civile .....	211
B.	Droit privé .....	212
1.	Le droit civil.....	212
2.	Le droit commercial.....	214

*D.P. Fernández Arroyo*

	<b>L'influence des conventions internationales sur l'actualisation du droit international privé: le cas latino-américain</b> .....	217
I.	Introduction .....	217
II.	"Famille juridique latino-américaine" et droit international privé.....	219
III.	La configuration du droit international privé en Amérique latine .....	223
IV.	La "décodification" du droit international privé conventionnel dans le cadre de l'OEA: la CIDIP.....	226
V.	Les nouvelles perspectives des relations entre le droit international privé autonome et le droit international privé conventionnel.....	229
VI.	Conclusions .....	233

*A.M. Garro*

	<b>Unification and Harmonization of Private Law in Latin America: Background, Trends and Perspectives</b> .....	235
I.	Introduction .....	235
II.	Early Efforts towards Comprehensive Unification: From the Lima Congress to the Bustamante Code .....	237
III.	Recent Trends: From Idealism to Pragmatism.....	240
IV.	CIDIP-V and the Harmonization and Unification Efforts on "International Contractual Arrangements" .....	246
V.	Unification and Harmonization of Private Substantive Law: Background and Trends .....	252
A.	Background.....	252

B. Recent Trends .....	254
VI. How much Harmonized are the Approaches of the Latin American Legal Systems of Private Law? .....	256
VII. Limitations on Unification at a Regional Level.....	258
VIII. Some Speculation about Latin America's Participation in International Unification Efforts.....	261
IX. Conclusions .....	263

*M.A. Asín Cabrera*

<b>La technique des règles spéciales de rattachement dans les Conventions de La Haye de droit international: répercussions dans le droit international privé espagnol .....</b>	<b>265</b>
I. Introduction .....	265
II. Terminologie et signification des règles spéciales de rattachement (le principe de spécialisation).....	266
III. Le procédé de la spécialisation des règles de rattachement .....	268
IV. Le droit conventionnel comme moyen de spécialisation des règles de rattachement: les Conférences de La Haye de droit international privé .....	270
V. Répercussions dans le droit international privé espagnol: effets de la ratification des Conventions de La Haye en matière de responsabilité délictuelle .....	275
VI. Réflexions finales.....	277

*Xu Guojian*

<b>The People's Republic of China and the International Unification of Private Law - With Particular Reference to the Application of the 1980 Vienna Sales Convention in China.....</b>	<b>281</b>
I. Introduction .....	281
II. The General Chinese Approach to and Valuations on the International Unification of Private Law .....	283
A. General Chinese opinions on the international unification of private law .....	283
B. General Principles of International Uniform Law.....	285
III. Conclusion, Ratification and Application of International Uniform Law in China .....	287
A. Procedure of Conclusion of International Conventions.....	287
1. Authorities in Charge of Conclusion of International Conventions.....	287

2. Conclusion and Acceptance of International Conventions .....	288
3. Publication of International Conventions .....	289
4. Transformation of International Conventions on Private Law.....	289

IV.	Application of the CISG in China.....	295
A.	Introduction on the CISG .....	295
B.	Chinese Proposals and Opinions on the Preparation of the CISG .....	295
C.	Coming into Force of the CISG in China and the Chinese Declarations .....	300
D.	Selected Problems Concerning Application of the CISG in China.....	302
1.	Reservations of the CISG Declared by China .....	302
2.	Problems Concerning Interpretation and Gap-filling of the CISG in China .....	304
V.	A Brief Conclusion and Outlook to the Future .....	310

*H.P. Glenn*

	<b>Comparative Law and Specialization</b> .....	315
I.	The Contribution of Specialization to Comparative Law .....	316
A.	The Marginalization of Comparative Law through Specialization .....	316
B.	The Liberation of Comparative Law through Specialization...	319
II.	The Contribution of Comparative Law to Specialization .....	322
A.	The Contribution of Comparative Law to an Autonomous Concept of Law.....	323
B.	The Contribution of Comparative Law to an Autonomous Concept of the Legal Professions .....	325
III.	Conclusion	328

*T. Pajor*

	<b>Le rapprochement des législations comme une des conditions de l'intégration européenne</b> .....	329
I.	Introduction .....	329
II.	La conception du rapprochement des législations .....	330
III.	Le domaine du rapprochement des législations .....	332
IV.	Les méthodes du rapprochement des législations .....	333

*T. Ballarino*

	<b>L'influence du droit communautaire sur la théorie du droit civil</b>	335
--	---	-----

*D. Kitic*

	<b>Harmonisation du droit international privé de la faillite</b>	
--	--	--

<b>en Europe</b>	.....	343
I.	Introduction .....	343
II.	Le projet de la Convention communautaire relative à la faillite, aux concordats et aux procédures analogues .....	344
	A. Champ d'application .....	344
	B. La compétence judiciaire.....	345
	C. Conflits de lois.....	346
	D. La reconnaissance et l'exécution .....	349
III.	La Convention européenne sur certains aspects internationaux de la faillite .....	350
	A. Généralités .....	350
	B. La compétence internationale.....	350
	C. Les pouvoirs du syndic d'une faillite étrangère.....	351
	D. La pluralité des faillites .....	352
	E. L'information des créanciers .....	353
IV.	Conclusion	353

*K. Yamauchi*

**Juristenausbildung und Anwendung ausländischen Rechts  
in Japan -**

<b>Die Rolle der Juristen bei der Rezeption des ausländischen Rechts</b> .....	355	
I.	Einleitung .....	355
II.	Rezeption des ausländischen Rechts in Japan.....	356
III.	Rezeption und Juristenausbildung .....	357
IV.	Rezeption und Anwendung des ausländischen Rechts .....	359
V.	Ausgangslage .....	359

*M. Niyonzima*

<b>La formation du juriste africain</b> .....	361	
I.	Introduction .....	361
II.	Bibliographie.....	362
III.	Aperçu des différents types d'enseignement juridique en Afrique d'après le modèle hérité de la période coloniale.....	363
	A. Les études juridiques dans les pays africains de common law .....	363
	B. Les études juridiques dans les pays africains francophones ....	364
	C. L'enseignement juridique au Botswana, Lesotho et Swaziland.....	365
	D. Les systèmes d'enseignement juridique d'inspiration belge .....	366

IV.	Le contenu des programmes de base.....	367
V.	La dépendance des anciennes métropoles coloniales .....	369
	A. Deuxième cycle: le système des professeurs visiteurs .....	369
	B. Doctorats et spécialisations .....	370
VI.	Conclusion: la perméabilité des droits africains à travers l'enseignement .....	370
	A. Juristes de divers horizons.....	370
	B. Droit moderne et droit coutumier (et/ou musulman) .....	371

*A. Samuel*

**A Taste of Alternative Dispute Resolution:**

	<b>Anglo-American Style</b> .....	373
I.	Introduction .....	373
II.	International Law .....	374
III.	Financial Services .....	380
IV.	Sport .....	386
V.	Religion .....	390
VI.	Industrial Relations .....	392
VII.	Overview .....	395

*J. Voyame*

	<b>L'Institut suisse de droit comparé: dix ans déjà</b> .....	397
--	---	-----

*Bundesrat A. Koller*

**Der Platz der Schweiz in der internationalen  
Rechtsordnung** 405

I.	Einleitung, Begrüssung, Dank.....	405
II.	Vorstellungen bei der Gründung des Instituts .....	406
III.	Die neuen Herausforderungen für das Institut / die zunehmende Bedeutung der Rechtsvergleichung .....	407
IV.	Die monistische Konzeption der Schweiz: in der Theorie anerkannt, in ihren praktischen Auswirkungen nicht vollständig aufgearbeitet .....	408
V.	Die zentralen politischen Fragen der Europäischen Integration sind zugleich heikle Rechtsfragen.....	411
VI.	Die Hilfe des Instituts ist notwendig.....	411

*E.A. Farnsworth*

**Looking in from Outside your Garden:**

	<b>Another View of Comparative Law</b> .....	413
--	--	-----

## TABLE DES MATIERES / INHALTSVERZEICHNIS

---

I.	Introduction .....	413
II.	Importance for Academics .....	414
III.	Importance for Judges .....	416
IV.	Importance for Legislators .....	419
V.	Importance for Practitioners.....	423
VI.	Conclusions .....	426
	<b>Rapporteurs</b>	<b>429</b>
	<b>Table des matières / Inhaltsverzeichnis .....</b>	<b>433</b>